

**Аналитический перевод при профессионально-ориентированном обучении в техническом вузе**

Финская Н.А., Трухан Е.В., Зозон Н.А.

Белорусский национальный технический университет

В практике обучения иностранному языку мы пользуемся аналитическим и синтетическим видами чтения. Языковые явления вызывающие затруднения анализируются при аналитическом чтении, а синтез осуществляется на уровне понимания содержания текста. Комплексный анализ текста – это вид работы, при котором осуществляется функциональный и системный подход к изучению языка, а также ярко выявляются межпредметные связи. Комплексный анализ – это анализ текста с точки зрения содержания и формы. Анализируя текст, следует определить:

1. Функциональный стиль речи (публицистический, научный, научно-популярный, научно-технический).
2. Тип речи текста или распознавание локальных риторических структур (описание, повествование, рассуждение, аргументация).
3. Жанр текста (научная статья, очерк, аннотация).
4. Смысл заглавия.
5. Тему текста с использованием *позиционного метода сигналов и индикаторных фраз*.
6. Деление текста на смысловые части, составление плана.
7. Лексические и синтаксические средства связи.
8. Приемы построения текста (сопоставление, противопоставление, постепенное усиление, постепенное развитие мысли, быстрая смена объектов, динамичность, последовательное описание и др.).
9. Лексический анализ текста: определить незнакомые или непонятные слова; опорные слова в каждой части текста; контекстуальные синонимы и/или антонимы; многозначные слова и слова, употребленные в тексте в переносном значении; определить стилевую принадлежность лексикоупотребление неологизмов, эмоционально-оценочные слова, фразеологизмы.
10. Морфологические особенности.
11. Синтаксическую структуру текста: виды предложений (простые, сложные, составные), соединительные связи, синтаксические трансформации при переводе при использовании параллельных структур (изменение порядка слов, членение и объединение предложений при переводе).
12. Грамматические формы и структуры (модальные и временные формы глаголов, наличие пассивных конструкций, причастных и инфинитивных оборотов, конструкций с герундием).
13. Идею текста.
14. Заключение.

Анализ текста – обязательный вид работы при подготовке к изложению информации, так как он помогает до конца понять его особенности и грамотно пересказать (письменно либо устно), сохраняя его своеобразие.